

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - ، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - ، آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۴

۱- نوع ترجمه های ارائه شده در TL1 و TL2 برای عبارت انگلیسی زیر کدام است؟

No refunds

پول پس داده نمی شود TL1

پس گرفته نمی شود TL2

۲. TL1: semantic / TL2: semantic

۱. TL1: communicative / TL2: semantic

۴. TL1: communicative / TL2: communicative

۳. TL1: semantic / TL2: communicative

۲- ..... کلمات لایه ای از معناست که از "نماد" یا "سنبل" مرتبط با آن کلمات گرفته می شود.

۱. معنای دلالتی ۲. معنای ارتباطی ۳. معنای مجازی ۴. معنای ارجاعی

۳- عمل شناسایی عوامل حاکم بر فرآیند سخن متکلم از سوی مخاطب.....نامیده می شود.

۱. درک مطلب ۲. تحلیل متن ۳. مهارت خواندن ۴. دانش سخن

۴- بنا بر نظر کت فورد در چه محوری، ترجمه به دو نوع کامل و غیر کامل تقسیم می شود؟

۱. توصیف زبانی ۲. متن زبان مقصد ۳. میزان ترجمه ۴. ردیف ساختمان زبانی

۵- رابطه کدامیک از جفت واژه های زیر از نوع تقابل معکوس می باشد؟

۱. مجرد و متاهل ۲. خریدن و فروختن ۳. پیر و جوان ۴. سرد و گرم

۶- کدامیک از گزینه های زیر جزء گونه های ثابت زبانی می باشد؟

۱. Idiolect ۲. Register ۳. Style ۴. Mode

۷- رابطه معنایی بین دو واژه "سگ و گربه" از نوع رابطه.....است.

۱. تقابل تکمیلی ۲. تضاد ۳. تقابل تناقضی ۴. تقابل معکوس

۸- کدامیک از اصول زیر به این جمله اشاره می کند؟

"واژه ای که مترجم برای یک مفهوم زبان مبدا برمی گزیند باید در تمامی آن متن اعمال شود."

۱. رعایت اصل واژه سازی در زبان مقصد ۲. رعایت اصل مقبولیت سیاقی  
۳. رعایت اصل یکنواختی در انتخاب معادل ۴. ارائه معادل متن مبدا برای معادل های جدید

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - ، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - ، آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۴

۹- در ترجمه جمله زیر، نوع ترجمه انجام شده را تعیین کنید.

The term " generative grammar" which was introduced into linguistics by Chomsky in the mid-1950s, is nowadays employed in two rather different senses.

اصطلاح "گرامر زایا" که توسط چامسکی در اواسط دهه ۱۹۵۰ در زبان شناسی وارد شد امروز به دو مفهوم نسبتاً مختلف به کار می رود.

۱. ترجمه کامل      ۲. ترجمه غیر کامل      ۳. ترجمه محدود      ۴. ترجمه کلی

۱۰- ..... به ترجمه "کلمه به کلمه" مشهور شده است.

۱. ترجمه تحت اللفظی      ۲. ترجمه آزاد  
۳. ترجمه وابسته به ردیف      ۴. ترجمه کلی

۱۱- در ..... آنچه معیار قرار می گیرد پیام و معنای متن مبدا است نه تعداد کلمات، جملات و عبارات. در این نوع از ترجمه متن ترجمه ممکن است از نظر تعداد کلمات و عبارات با متن مبدا برابر نباشد.

۱. ترجمه آزاد      ۲. ترجمه وابسته به ردیف  
۳. ترجمه تحت اللفظی      ۴. ترجمه محدود

۱۲- کدام لایه معنایی ملموسترین و بنیادیترین لایه معنایی عناصر واژگانی محسوب می شود؟

۱. معنای سبکی      ۲. معنای تجربی      ۳. معنای احساسی      ۴. معنای ارجاعی

۱۳- کاربرد نفی دوگانه مانند (We haven't got no water) در زبان انگلیسی منعکس کننده ..... است.

۱. لهجه اجتماعی مخصوص      ۲. سیاق  
۳. گونه اجتماعی مخصوص      ۴. نمود

۱۴- کدام یک از گزینه های زیر از عمده ترین شرایط لازم برای یک ترجمه محسوب نمی شود؟

۱. آشنایی با ماهیت عملکرد نظام زبانی      ۲. آشنایی با آداب و رسوم زبان مبدا  
۳. تسلط بر موضوع مورد مطالعه      ۴. تسلط به دو زبان مبدا و مقصد

15- In the following Persian noun group the head words are.....

اکثر وسایل تبلیغی و منابع قدرت

1. اکثر / قدرت      2. وسایل / منابع  
3. اکثر وسایل / منابع      4. وسایل تبلیغی / منابع قدرت



عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - ، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - ، آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۴

16- Determine the number of idioms and structure words in the following pieces of text.

- (a) The nurse was looking after the patient.
- (b) She was not interested in the hospital affairs.
- (c) Could you possibly take this man on in your office?

- 1. 19 structure words and one idiomatic collocations
- 2. 14 structure words and two idiomatic collocations
- 3. 10 structure words and two idiomatic collocations
- 4. 12 structure words and no idiomatic collocations

17- Determine the type of varieties for A: Scientific text and B: Slang

- 1. A: Mode / B: Social dialect
- 2. A: Register / B: Style
- 3. A: Register / B: Mode
- 4. A: Mode / B: Temporal dialect

18- First choose the best choice among the Farsi translations given and then explain why you do not accept the other choices?

"In the young there is a justification for this feeling."

- 1) چنین احساسی در جوانان قابل توجیه است
- 2) در جوانان، چنین احساسی قابل توجیه است
- 3) در جوانان توجیهی برای این احساس وجود دارد

- 1. The first choice is acceptable. The second and third ones are interpersonally unacceptable.
- 2. The first choice is acceptable. The second one is ideationally wrong and third one is textually unacceptable.
- 3. The second one is acceptable. The first and third ones are ideationally unacceptable.
- 4. The third choice is acceptable. The first and second ones are wrong textually.

19- Study The following English Lexical items and their Farsi equivalents and then determine in which one lexicalization strategy employed is different?

- 1. light-headed سبک سری
- 2. computer رایانه
- 3. pragmatics منظور شناسی
- 4. bicycle دوچرخه



عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - ، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - ، آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۴

20- In the following English noun group the qualifier is.....

" some important caveats to bear in mind"

1. important
2. some important caveats
3. caveats
4. to bear in mind

21- Determine the type of meaning relationship holding between the elements of A: employer-employee and B: parent-child

1. both of them: Converseness
2. both of them: Hyponymy
3. A: Converseness / B: In compatibility
4. A: Synonymy / B: Complementarity

22- Sometimes in the dark we heard the troops marching under the window.

1. زیر پنجره تمرین می کردند
2. زیر پنجره استراحت می کردند
3. زیر پنجره سرود می خواندند
4. زیر پنجره با قدمهای محکم راه میرفتند

23- We shall show our signs in the horizons and in themselves so that the Truth may become manifest to them.

1. تا جایی که ارائه دهنده حقیقت باشند
2. به گونه ای که حقیقت نشانه ای برایشان باشد
3. باشد که حقیقت برایشان آشکار شود
4. به نحوی که در جستجوی حقیقت باشند

24- For centuries nothing of Aristotle and his work was known outside the monasteries.

1. قلمرو
2. صومعه ها
3. حلقه دوستان
4. همفکران

25- This is not to suggest that he is liked by the people but the opposition is not strong enough to dislodge him.

1. جناح مخالف به حد کافی قوی نیست تا او را از حکومت برکنار کند
2. مخالفت ها در حدی نیست که برای او مزاحمتی ایجاد شود
3. مخالفت به حدی جدی نیست که مانع حکومت او بشود
4. مخالفان او آنقدر قوی نیستند که بتوانند برایش مشکلی ایجاد کنند

26- The potential threat posed to national or parliamentary sovereignty.

1. تهدید جدی علیه تمامیت مجلس ملی
2. تهدید بالقوه علیه حاکمیت ملی یا پارلمانی
3. اعمال تهدید بالقوه علیه حاکمان ملی یا پارلمانی
4. تهدید بالقوه دشمنان ملی یا پارلمانی



عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - ، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - ، آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۴

27-The best equivalent for "a white crow" is .....

- |                   |                     |
|-------------------|---------------------|
| 1. سبک مثل پر کاه | 2. وصله ناجور       |
| 3. خوب چون جواهر  | 4. خوش خرام چون کبک |

28-The best equivalent for "a humble house: is .....

- |                 |                   |                 |                 |
|-----------------|-------------------|-----------------|-----------------|
| 1. خانه ای خلوت | 2. خانه ای اشرافی | 3. خانه ای شلوغ | 4. خانه ای محقر |
|-----------------|-------------------|-----------------|-----------------|

29-In the event of an all-out army attack,Slovenian militiamen would take to the countryside and fight a war of attrition.

- |                   |              |                   |                   |
|-------------------|--------------|-------------------|-------------------|
| 1. یک جنگ فرسایشی | 2. جنگ خونین | 3. جنگی تمام عیار | 4. یک جنگ نابرابر |
|-------------------|--------------|-------------------|-------------------|

30-Bush could project the tough cop image to boost his standing in the opinion polls at home.

- |                               |                                     |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| 1. افکار عمومی را منحرف کند   | 2. به موقع بحران کشور را مدیریت کند |
| 3. نقش ثبات دهنده را ایفا کند | 4. که موضع خود را در کشور تحکیم کند |